



UNEP

**Programme des  
Nations Unies pour  
l'Environnement**

Distr. LIMITÉE

UNEP(DEPI)/CAR IG.29/3  
13 septembre 2010

Original ANGLAIS

Sixième Réunion des Parties Contractantes (COP) au  
Protocole relatif aux zones et à la vie sauvage spécialement  
protégées (SPAW) dans la région des Caraïbes

Montego Bay, Jamaïque, 5 octobre 2010

**RAPPORT DU GROUPE DE TRAVAIL SUR LES LIGNES DIRECTRICES ET LES CRITERES  
D'EVALUATION DES ZONES PROTEGEES, A INSCRIRE SOUS LE PROTOCOLE SPAW**

EN ANNEXE :

- I. PROPOSITION DE PROJET REVISE DU FORMAT ANNOTE SUR LES RAPPORTS DE PRESENTATION DES  
ZONES PROPOSEES A L'INSCRIPTION SUR LA LISTE DU PROTOCOLE SPAW**
- II. PRINCIPAUX MESSAGESECHANGES PAR LE BIAIS DU CAR-SPAW PENDANT LE PROJET PILOTE**

**Note du Secrétariat**

1. À la cinquième Réunion des Parties contractantes (CdP) au Protocole relatif aux zones et à la vie sauvage spécialement protégées (SPAW) dans la région des Caraïbes (Saint-John's, Antigua, le 8 Septembre 2008), les Parties ont adopté les lignes directrices et les critères d'évaluation des zones protégées à inscrire sous le Protocole SPAW (UNEP(DEPI)/CAR WG.31/3 Annexe V/Rev.1). Les Parties y ont également décidé d'engager le processus d'inscription par le biais d'un projet pilote pour aider à évaluer les lignes directrices et les critères, ainsi que le format à suivre pour l'inscription, dans le cadre du plan de travail approuvé pour 2008-2009 de SPAW, à mettre en œuvre, en collaboration avec le Centre d'activités régional de SPAW (CAR-SPAW) de Guadeloupe, les Parties au Protocole SPAW et les experts régionaux.
2. Cette activité a été approuvée en vue de mettre en route le développement d'un programme de coopération pour les zones protégées (Article 7 du Protocole SPAW) et contribuera à la création de réseaux écologiques des zones marines protégées (MPA). En outre, il vise à intégrer, le cas échéant, les lignes directrices socio-économiques pour les responsables des zones côtières développées par l'Université des Indes occidentales - Programme de gestion des ressources naturelles (UWI-NRMP), suite à la formation du personnel des MPA au niveau du suivi socio-économique, avec des fonds de la National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA).

**Action à prendre :**

La sixième Conférence des Parties à SPAW est invitée à examiner ce rapport et à envisager d'adopter les recommandations du Groupe de travail électronique, présentées à la section 4 du présent rapport, y compris le format annoté révisé (annexe I du présent rapport).

*Pour des raisons d'économie et afin de préserver l'environnement, les délégués sont priés d'apporter leurs copies des documents de travail et d'information à la Réunion, et de ne pas demander des copies supplémentaires.*

## **1. INTRODUCTION**

Afin d'évaluer la compatibilité des zones protégées des Caraïbes avec les exigences au titre du Protocole SPAW, le projet pilote a voulu tester l'applicabilité des lignes directrices et des critères, en utilisant le format proposé pour les rapports, avant de lancer un appel aux Parties à soumettre leurs propositions pour inscrire leurs zones protégées au titre du Protocole.

Dans ce contexte, les parties qui sont membres du groupe électronique («Critères relatifs aux zones protégées du Groupe électronique») mis en place depuis 2007 pour l'élaboration des lignes directrices, ont été consultées sur la meilleure approche à adopter dans l'élaboration et la réalisation d'un tel projet pilote, en vue de tester l'application des lignes directrices et le format annoté dans les zones protégées sélectionnées des Caraïbes. Compte tenu des réponses enthousiastes et des observations reçues, le Secrétariat a décidé de procéder à la tenue de cette activité, sous la direction et la coordination du CAR-SPAW.

## **2. MISE EN ŒUVRE DU PROJET PILOTE**

### **2.1 Chronologie**

#### Septembre 2009:

Réactivation du groupe électronique relié aux critères des zones protégées (experts des zones marines protégées) sous la coordination du CAR-SPAW et la proposition de l'E-groupe pour lancer le projet pilote sur la liste des zones protégées au titre du Protocole SPAW. Accord sur le processus et les étapes de mise en œuvre du projet pilote.

#### Octobre 2009:

Appeler les points de liaison de SPAW pour les inviter à proposer leurs zones protégées pour l'inscription, au titre du projet pilote, le 15 Novembre. La sélection devait être entreprise par le Secrétariat, en tenant compte de l'équilibre géographique et la représentativité écologique.

#### Novembre 2009:

Prolongation du délai accordé aux Parties pour répondre avec des propositions. Nouvelle date limite : le 31 décembre.

#### Janvier 2010:

Le Secrétariat reçoit neuf propositions de zones protégées de la part de cinq pays, qui ont tous été acceptées pour participer au projet pilote. Les zones protégées sélectionnées sont les suivantes :

##### *Belize :*

- la Réserve marine Hol Chan
- La réserve marine Glover's Reef

##### *Colombie :*

- le Sanctuaire Ciénaga Grande de Santa Marta
- la zone marine protégée régionale Seaflower à l'archipel de San Andrés et Providencia

##### *France :*

- la réserve naturelle de l'île Grande Connétable (Guyane française)
- le parc national de Guadeloupe (Grand Cul de Sac Marin)

##### *États-Unis :*

- le sanctuaire marin national des récifs de la Floride (FKNMS)

##### *Antilles néerlandaises :*

- le parc marin national de Bonaire
- le Parc National de Quill et Boven sur Saint-Eustache

Lancement du projet pilote : le Secrétariat invite les parties sélectionnées, en collaboration avec leurs responsables des zones protégées, à terminer le premier Format Annoté des zones protégées proposées, fournissant le maximum de données possibles dans les différents champs de ce format, ainsi que des commentaires sur le temps nécessaire pour achever ce format, les redondances potentielles dans le format et les difficultés rencontrées pour comprendre ou fournir les informations demandées.

Janvier 2010:

Lancement d'un E-Forum par le CAR-SPAW pour aider les responsables dans la réalisation du premier Format annoté et échanger des informations critiques et/ou des suggestions, avec l'appui du Groupe de travail sur les critères relatifs aux zones protégées.  
([Http://forum.car-spaw-rac.fr/register.php](http://forum.car-spaw-rac.fr/register.php))

Mi-février 2010:

Premier examen au sein du groupe des responsables participant au projet pilote avec le CAR-SPAW en vue d'évaluer le processus. La date limite pour remplir le format et la rétroaction est fixée par le Secrétariat pour la mi-Mars 2010.

Mi-mars 2010:

Les responsables concernés, sous la supervision de leurs points de liaison nationaux, commencent à présenter leurs rapports au Secrétariat ; il est proposé de prolonger le délai au 31 mars.

Avril 2010:

Tous les rapports, avec les commentaires (suggestions, critiques, difficultés, etc) sont transmis au Groupe de travail sur les critères relatifs aux zones protégées. Le CAR-SPAW coordonne la compilation des observations et commence à examiner et à entreprendre les modifications nécessaires pour améliorer le premier format annoté. La section 2.2 énumère les principaux commentaires reçus par les neuf responsables des zones protégées sur le premier format annoté.

Mai 2010:

Remaniement du format annoté révisé avec un petit sous-groupe de volontaires du groupe de travail sur les critères relatifs aux zones protégées dans une séance collective de remue-méninges, avec pour objectif principal la création d'un outil plus simple et plus convivial qui fournit des conseils réels selon les critères. La section 2.3 énumère les principaux objectifs de ce Groupe de travail en vue de réviser et améliorer le format annoté.

Juin 2010:

Présentation finale du format annoté révisé du Groupe de travail sur les critères relatifs aux zones protégées, y compris une synthèse des observations et des contributions, et une validation. Le format annoté révisé est plus concis, impliquant moins de temps pour le compléter, tout en exigeant/conservant les informations et les données nécessaires en vertu des lignes directrices et des critères.

Juillet 2010:

Transmission au Secrétariat du rapport final du projet pilote, y compris la proposition de projet de révision du Format Annoté pour les rapports de présentation des zones proposées pour inscription sur la liste SPAW. Ce document sera présenté à la sixième Réunion des Parties contractantes (CdP) au Protocole relatif aux zones et à la vie sauvage spécialement protégées (SPAW) de la région des Caraïbes, le 5 octobre, à Montego Bay, Jamaïque.

## **2.2 Compilation des principaux commentaires reçus sur le format annoté initial de la part des neuf responsables des zones protégées qui ont participé au projet pilote :**

- Le format peut être un document utile pour aider les Parties à présenter leurs zones protégées à être incluses dans la liste SPAW.
- Il peut devenir un véritable outil de gestion et d'évaluation.
- La présentation doit être claire en ce qui concerne les lignes directrices et les critères.
- La taille du format doit être réduite et le format doit être simplifié.
- Le niveau de détail est trop grand, et il y a des redondances.
- Certaines données et informations demandées ne sont ni faciles à recueillir, ni très utiles.
- Il doit être plus convivial (*voir la section 2.3 et annexe I*).

- Il doit être plus efficace. Un outil basé sur le Web serait utile, en trois langues - anglais, espagnol, français - par lequel les responsables et les officiers de pays pourraient compléter le rapport en plusieurs étapes (étiquetage étape par étape) (*voir section 2.4*).

### **2.3 Principal objectif de la révision du format annoté et révisions proposées :**

L'objectif principal était d'inclure, selon les priorités, les informations nécessaires pour appuyer les exigences d'inscription; ceci permettrait d'atténuer les difficultés rencontrées dans la réalisation d'un long format encombrant, tout en assurant que les informations et les données pertinentes soient retenues.

Les champs dans le format ont été classés dans les différentes catégories suivantes :

- Les champs généraux
- Les champs obligatoires descriptifs qui doivent être complétés dans tous les cas
- Les champs directement liés à un ou plusieurs critères qui ont été adoptés
- Les champs facultatifs (l'information d'intérêt n'est pas directement liée à tous les critères en vertu des lignes directrices et des critères), les champs avec peu de valeur ajoutée (par exemple, redondant, presque impossible à remplir, et/ou très difficile à interpréter par les réviseurs)

### **2.4 Développement de la base de données et des outils Internet pour compléter et soumettre les rapports**

Outre la mise en œuvre du projet pilote et la proposition qui en découle d'un format révisé annoté, le Groupe de travail a également discuté de la possibilité de développer une base de données dédiée à héberger les données contenues dans les rapports à soumettre. Bien que la présentation de rapports au format Word ou PDF des documents est prévue, étant donné le grand nombre de zones protégées qui pourraient être soumises à l'inscription au titre de SPAW, il est essentiel de développer un outil pour héberger les données fournies dans les rapports, ainsi que pour faciliter la compilation et le calcul et l'exécution de statistiques et d'analyses spécifiques.

Par conséquent, il est recommandé qu'une base de données dédiée soit développée et gérée par le CAR-SPAW, en s'appuyant sur la base de données CaMPAM. Les données contenues dans la base de données CaMPAM pourraient être utilisées pour aider à l'entrée préliminaire des informations dans la base de données SPAW relative aux zones protégées.

De nombreux commentaires reçus durant le projet pilote ont mis en évidence que le format dans sa version ".doc" n'est pas facile à manipuler et que, compte tenu des technologies actuellement disponibles, il serait intéressant de développer un mécanisme pour faciliter la soumission en ligne des rapports liés aux zones protégées. Il est donc proposé qu'un outil soit mis en ligne développé par le CAR-SPAW, afin d'offrir aux parties la possibilité de préparer et de soumettre leurs rapports (sans utiliser le format.doc). L'outil permettrait aux responsables des zones protégées et aux autorités gouvernementales d'évaluer et de valider les données avant de les soumettre au Secrétariat. En outre, cela permettrait que les données et les informations restent «cachées» aux utilisateurs, pendant que les rapports sont préparés, révisés et finalisés.

Un projet de document décrivant les conditions qui sont à remplir par cet outil sur Internet et la base de données, sera présenté pour information à la sixième Réunion des Parties contractantes (CdP) au Protocole relatif aux zones et à la vie sauvage spécialement protégées (SPAW) dans la région des Caraïbes.

L'outil sur Internet fournirait des champs qui devront correspondre exactement aux sections et aux informations demandées dans le format annoté révisé et permettrait la soumission des fichiers joints pertinents.

## **3. RAPPORTS SUR LES ZONES PROTEGEES QUI ONT PARTICIPE AU PROJET PILOTE**

Les neuf rapports des responsables des zones protégées proposées pour inscription sur la liste SPAW, dans le cadre du projet pilote, peuvent être trouvées sur les sites suivants (accès limité) :

- Belize :
  - Rapport de présentation de la Réserve marine Hol Chan  
[http://www.car-spaw-rac.org/IMG/pdf/Belize\\_-\\_Hol\\_Chan\\_Marine\\_Reserve\\_-\\_annotated\\_format.pdf](http://www.car-spaw-rac.org/IMG/pdf/Belize_-_Hol_Chan_Marine_Reserve_-_annotated_format.pdf)

- Rapport de présentation de la Réserve Marine Glover's Reef  
[http://www.car-spaw-rac.org/IMG/pdf/Belize-\\_Presentation\\_report\\_for\\_the\\_Glover\\_s\\_Reef\\_Marine\\_Reserve.pdf](http://www.car-spaw-rac.org/IMG/pdf/Belize-_Presentation_report_for_the_Glover_s_Reef_Marine_Reserve.pdf)
- Colombie :
  - Rapport de présentation de la zone marine protégée Seaflower  
[http://www.car-spaw-rac.org/IMG/pdf/Colombia\\_-\\_Seaflower\\_MPA\\_-\\_annotated\\_format.pdf](http://www.car-spaw-rac.org/IMG/pdf/Colombia_-_Seaflower_MPA_-_annotated_format.pdf)
  - Rapport de présentation du *Sanctuaire* Cienaga Grande de Santa Marta  
[http://www.car-spaw-rac.org/IMG/pdf/Colombia\\_-\\_Santuario\\_Cienaga\\_Grande\\_de\\_Santa\\_Marta\\_-\\_annotated\\_format.pdf](http://www.car-spaw-rac.org/IMG/pdf/Colombia_-_Santuario_Cienaga_Grande_de_Santa_Marta_-_annotated_format.pdf)
- France :
  - Rapport de présentation du *parc national de Grand Cul de Sac Marinen* Guadeloupe  
[http://www.car-spaw-rac.org/IMG/pdf/France\\_-\\_Guadeloupe\\_National\\_Park\\_GCSM\\_-\\_annotated\\_format.pdf](http://www.car-spaw-rac.org/IMG/pdf/France_-_Guadeloupe_National_Park_GCSM_-_annotated_format.pdf)
  - Rapport de présentation de la *Réserve naturelle de l'île Grand Connétable*, Guyane française  
[http://www.car-spaw-rac.org/IMG/pdf/France-Presentation\\_report\\_for\\_the\\_Grand\\_Connetable\\_Island\\_Nature\\_Réserve-French\\_Guyana.pdf](http://www.car-spaw-rac.org/IMG/pdf/France-Presentation_report_for_the_Grand_Connetable_Island_Nature_Réserve-French_Guyana.pdf)
- Antilles néerlandaises
  - Rapport de présentation du Parc national Quillet *Boven, Saint-Eustache*  
[http://www.car-spaw-rac.org/IMG/pdf/Quill\\_Boven\\_National\\_Park\\_SPAW\\_submission-mar2010.pdf](http://www.car-spaw-rac.org/IMG/pdf/Quill_Boven_National_Park_SPAW_submission-mar2010.pdf)
  - Rapport de présentation du parc marin national Bonaire  
[http://www.car-spaw-rac.org/IMG/pdf/Bonaire\\_-\\_National\\_Marine\\_Park\\_SPAW\\_submission-April\\_2010.pdf](http://www.car-spaw-rac.org/IMG/pdf/Bonaire_-_National_Marine_Park_SPAW_submission-April_2010.pdf)
- États-Unis
  - Rapport de présentation des *Floride Key National Marine Sanctuary*  
[http://www.car-spaw-rac.org/IMG/pdf/USA\\_-\\_Florida\\_Key\\_National\\_Marine\\_Sanctuary\\_-\\_annotated\\_format.pdf](http://www.car-spaw-rac.org/IMG/pdf/USA_-_Florida_Key_National_Marine_Sanctuary_-_annotated_format.pdf)

#### **4. RECOMMANDATIONS PROPOSEES POUR EXAMEN PAR LA SIXIEME REUNION DES PARTIES CONTRACTANTES (CDP) AU PROTOCOLE RELATIF AUX ZONES ET A LA VIE SAUVAGE SPECIALEMENT PROTEGEES (SPAW) DANS LA REGION DES CARAIBES**

Suite à la mise en œuvre du projet pilote et la révision ultérieure du format annoté, les recommandations qui seront soumises à la considération de la CdP 6, à SPAW, pour adoption, sont les suivantes :

- Adoption du Format annoté révisé en tant que document d'orientation final pour que les Parties puissent soumettre leurs zones protégées pour l'inscription au titre de SPAW ;
- Développement d'une base de données dédiée avec un outil spécifique sur Internet pour faciliter la préparation et la soumission en ligne de rapports des Parties, qui sera entreprise par le CAR-SPA W, en coordination étroite avec l'E-Groupe des critères relatifs aux zones protégées ;
- Lancement d'un appel à toutes les Parties à soumettre leurs zones protégées pour l'inscription au titre de SPAW, en utilisant le format annoté révisé, et
- examen favorable des rapports préparés et présentés sur les neuf zones protégées ayant participé au projet pilote, et approbation ultérieure de la liste de cette première série de zones protégées au titre de SPAW.

**Nombre des messages électroniques sur le projet pilote lancé par le CAR-SPAW, au nom du Secrétariat et par les membres du Groupe de travail sur les critères relatif aux zones protégées entre le mois de Septembre 2009 et le mois de Juin 2010 :**

Période	par le CAR-SPAW, au nom du Secrétariat	par les membres du Groupe de travail sur les critères relatifs aux zones protégées
de Septembre 2009 à Décembre 2009	16	36
Janvier 2010	16	23
Février 2010	11	9
Mars 2010	14	17
avril 2010	14	13
Mai 2010	10	14
Juin 2010	8	6
<b>Total</b>	<b>89</b>	<b>118</b>

## ANNEXE 1 :

### PROPOSITION DE PROJET REVISE DE FORMAT ANNOTE POUR LES RAPPORTS DE PRESENTATION DES ZONES PROPOSEES POUR INSCRIPTION SUR LA LISTE SPAW

#### OBJECTIF

L'objectif de ce format annoté est d'orienter et de guider les Parties contractantes dans la production de rapports de contenus comparables, comme il est prévu à l'article 19 (2) du Protocole SPAW, y compris les informations nécessaires à une évaluation adéquate de la conformité du site proposé avec les Lignes directrices et les critères d'évaluation des zones protégées à inscrire sous le Protocole SPAW.

Dans le cadre de l'article 19 (2) les Parties établiront une liste des zones protégées pour créer un réseau régional de zones protégées, et développer un programme de coopération. Le but de cette liste est d'identifier les zones qui revêtent une importance particulière pour la région des Caraïbes, qui doivent faire l'objet d'une attention prioritaire pour la recherche scientifique et technique, ainsi que pour l'assistance mutuelle et pour protéger les zones énumérées, des activités qui pourraient aller à l'encontre des buts pour lesquels elles ont été inscrites.

#### TABLE DES MATIÈRES

Les lignes directrices et les critères d'évaluation des zones protégées à inscrire sous le Protocole SPAW ont été adoptés à la Conférence des Parties 5 de SPAW, tenue en septembre 2008. L'objectif de la présentation du rapport est d'aider les Parties à identifier les informations nécessaires qu'ils doivent fournir selon les lignes directrices et les critères, et d'orienter leur présentation de cette information qui permette de faire des comparaisons ainsi qu'une compilation.

Le rapport de présentation doit comporter les informations principales suivantes, sur :

(I) l'identification de la zone protégée proposée, (II) résumé exécutif, (III) la description du site, (IV) les critères écologiques, (V) les critères culturels et socio-économiques, (VI) la gestion, (VII) le suivi et l'évaluation, (VIII) les parties prenantes, (IX) le mécanisme de mise en œuvre, (X) autres informations pertinentes.

#### PRÉSENTATION DES RAPPORTS

Les rapports doivent être soumis par les Parties au Secrétariat deux mois avant la prochaine réunion du STAC en anglais, en espagnol ou en français. Le Secrétariat peut demander l'assistance du CAR-SPAW, en appliquant un processus d'évaluation standard, qui peut inclure, le cas échéant, une révision externe.

Le dossier doit être compilé au format A4 (ou Lettre US), avec des cartes et des plans annexés sur papier. Les Parties contractantes sont également encouragées à présenter le texte intégral de la proposition sous format électronique.

Les annexes demandées doivent être soumises sur papier et, si possible, également sous format électronique. Elles doivent inclure :

- Copies des textes juridiques
- Copies des documents de planification et de gestion
- Cartes, le cas échéant : des frontières administratives, zonage, le régime foncier, l'utilisation des terres, et la répartition des habitats et des espèces, des fichiers SIG, etc.

**Remarque: afin d'avoir la cartographie cohérente et compatible des zones protégées, une attention particulière devrait être accordée à la description des zones protégées en SIG. Des conseils utiles pourraient être trouvés dans les lignes directrices adoptées dans le cadre de la Convention Ramsar : voir: [#](http://www.ramsar.org/cda/en/ramsar-documents-guidelines-strategic-framework-and/main/ramsar/1-31-105%5E20823_4000_0_)**

- Les inventaires des espèces de la flore et la faune (avec les noms latins)
- La liste des principales publications et des copies des principaux articles concernant le site, ainsi que toute information pertinente disponible
- Des copies de photos, diapositives, vidéos ou autres supports visuels.

En ce qui concerne les lignes directrices et les critères, certains champs ci-dessous sont obligatoires. Ils sont marqués d'un astérisque (\*). Les Parties sont invitées à fournir, dans la mesure du possible, également l'information des champs supplémentaires. Correspondance entre les informations demandées et les lignes directrices et les critères.

Usage des annexes et des documents : pour toutes les sections ci-dessous, s'il existe déjà des documents avec l'information demandée, veuillez les attacher à votre envoi, MAIS veuillez également fournir un bref résumé des informations les plus pertinentes dans le rapport principal.

## I. IDENTIFICATION

**Tous les champs doivent être remplis.**

- \* a - Pays :
- \* b - Nom de la zone :
- \* c - Région administrative :
- \* d - Date de création :
- \* e - Si différente, la date de déclaration légale :
- \* f - Situation géographique (inclure une annexe séparée avec une carte géographique comme indiqué dans la déclaration légale de la zone), ainsi que les coordonnées géographiques (X, Y pour le point central, WGS84, système de projection UTM)<sup>1</sup>:
- \* g - Taille (km<sup>2</sup>) :
- \* h - Adresse de contact (avec, le cas échéant, l'adresse du site Internet) :
- \* i - Ecorégion marine (selon les écorégions marines du classement mondial)<sup>2</sup>:

## II. Résumé exécutif

Présenter brièvement la zone proposée et ses principales caractéristiques, et préciser les objectifs qui ont motivé sa création :

\* Expliquer pourquoi la zone proposée devrait être incluse dans la liste SPAW, et selon vous, les critères auxquels elle répond (Lignes directrices et critères paragraphe B 2) :

## III. Description du site (section A / II, VII, VIII et l'article B des Lignes directrices et critères)

**Les champs de cette section sont nécessaires pour justifier la pertinence du site proposé en fonction des critères. Pertinence de la proposition du site selon un ou plusieurs critères particuliers qui doivent être développés dans les sections IV (CRITÈRES ÉCOLOGIQUES) et V (CRITÈRES CULTURELS ET SOCIO-ÉCONOMIQUES). Les Parties sont encouragées à remplir tous les champs dans cette section, dans la mesure du possible.**

- \* a) Caractéristiques générales du site
  - Surface terrestre sous souveraineté, à l'exclusion des zones humides (km<sup>2</sup>):
  - Surface des zones humides (ha) :
  - Surface maritime (sq.km) :

---

Afin d'avoir une cartographie cohérente et compatible des zones protégées, une attention particulière devrait être accordée à la description des zones protégées en SIG. Des conseils utiles pourraient être trouvés dans les lignes directrices adoptées dans le cadre de la Convention Ramsar : voir: [http://www.ramsar.org/cda/en/ramsar-documents-guidelines-strategic-framework-and/main/ramsar/1-31-105%5E20823\\_4000\\_0\\_#](http://www.ramsar.org/cda/en/ramsar-documents-guidelines-strategic-framework-and/main/ramsar/1-31-105%5E20823_4000_0_#)  
<sup>2</sup><http://www.nature.org/tncscience/news/news2357.html>



b) Caractéristiques physiques

Brève description des principales caractéristiques physiques de la région (géologie, sol, topographie, bathymétrie, hydrodynamique, formations volcaniques, dunes de sable, formations sous-marines, etc.)

\* c) Caractéristiques biologiques (joindre en annexes, les inventaires des espèces de la flore et la faune avec les noms latins)

- Habitats : \* Brève description des habitats dominants et particuliers (marines et terrestres):

\* Indiquer ici les habitats et les écosystèmes qui sont représentatifs et / ou d'importance pour la région des Caraïbes (par exemple, les mangroves, les récifs coralliens, etc.)

Si possible, détailler pour chaque habitat / écosystème la surface qu'il couvre ou, si elle n'est pas connue avec exactitude, fournir une estimation approximative de la zone (en utilisant un intervalle minimum <surface<maximum, par exemple)

- Flore : \* Une brève description en quelques phrases des principales collections de plantes, significatives ou particulières, de la zone :

\* Fournir également la liste des espèces végétales présentes dans le site, à savoir :

- À l'annexe I de SPAW
- À l'annexe III SPAW
- Dans la Liste Rouge de l'UICN
- Dans la liste nationale des espèces protégées

Lorsque cela est possible, fournir une estimation de la taille des populations pour chaque espèce dans les listes ci-dessus.

- Faune : \* Brève description en quelques phrases des principales populations de la faune et / ou de celles d'importance particulière actuelles (résidents ou migrants) dans la région :

\* Fournir également la liste des espèces animales dans le site, à savoir :

- À l'annexe II SPAW
- À l'annexe III SPAW
- Dans la Liste Rouge de l'UICN
- Dans la liste nationale des espèces protégées

Lorsque cela est possible, fournir une estimation de la taille de la population pour chaque espèce dans les listes ci-dessus.

d) Les activités actuelles et population humaine

- Les habitants dans la zone ou sur le site d'impact potentiel direct de la zone protégée (permanents et saisonniers, nombre) :
- \* Description de la population, des utilisations anthropogéniques et du développement :

e) Autres éléments pertinents

(Tels que, caractéristiques éducatives, scientifique, de recherche, historiques ou archéologiques)

f)\* Impacts et menaces affectant le site (tant à l'intérieur comme autour de la zone)

La liste ci-dessous n'est donnée qu'à titre indicatif ; les parties sont libres de faire rapport sur d'autres impacts et menaces. Veuillez préciser et, si possible, soumettre une liste des espèces et/ou des habitats les plus particulièrement touchés par les impacts et les menaces.

- Exploitation des ressources naturelles (pêche, tourisme, agriculture, produits forestiers, autres..) :

- Pression liée à la croissance démographique et le développement et, le cas échéant, aperçu historique et sur les conflits en cours :
- Menaces pour les habitats et les espèces (y compris, le cas échéant, une description de possibles espèces envahissantes et/ou exotiques présentes) :
- La pollution (déchets solides, pollution ponctuelle et diffuse) :
- Autres menaces externes (naturelles et / ou anthropogéniques) :

g) Tendances prévues ou mesurées des impacts et des menaces énumérées ci-dessus. Veuillez expliquer, dans la mesure du possible, la façon dont les impacts et les menaces relevées dans f) sont appelées à évoluer dans le court terme et le moyen terme.

h) Information et connaissances disponibles

Décrivez brièvement les connaissances sur la zone et si elles sont bien documentées (joindre une liste des principales publications) :

#### **IV. Critères écologiques (lignes directrices et critères de la section B/Critères écologiques)**

**Les zones nominées doivent être conformes à au moins l'un des huit critères écologiques.**

**Décrivez comment le site proposé répond à l'un ou à plusieurs des critères suivants. (Joindre en annexes, tous les documents pertinents à l'appui.)**

- **Représentativité** - La zone comprend des caractéristiques physiographiques, populations d'espèces, les habitats et les types d'écosystèmes ou de processus écologiques qui sont représentatifs du pays, de la région ou de l'écorégion.
- **Valeur de conservation** - La région contribue à la conservation, y compris la gestion, des espèces, sous-espèces ou populations de la flore et la faune présentes, soit en tant que résidents permanents, ou pendant certains stades du cycle de vie, avec l'objectif de les préserver en tant que membres de leurs communautés écologiques, et de les empêcher de devenir menacées ou en danger, à la fois localement et dans toute leur zone de répartition.
- **Rareté** - La zone conserve des espèces, des habitats ou des écosystèmes rares ou uniques. Une zone ou un écosystème est rare s'il est parmi les rares de son genre dans le pays ou la région des Caraïbes ou s'il a été sérieusement appauvri dans son espace. La zone peut contenir des habitats qui se produisent dans une zone limitée, ou des espèces rares, endémiques, menacées ou en voie de disparition, qui sont géographiquement limitées dans leur distribution.
- **Naturalité (niveau de perturbation)** - la région a été protégée à un haut niveau contre, ou n'a pas été soumise à un changement anthropique, et le milieu naturel est donc relativement libre de toute perturbation biophysique provoquée par l'influence humaine.
- **Habitats critiques** - La zone contient des populations, des habitats ou des écosystèmes qui sont essentiels à la survie et / ou la récupération d'espèces menacées, en danger ou endémiques, ou à des espèces énumérées à l'annexe I, II ou III du Protocole.
- **Diversité** - La zone contient la variété ou la richesse des espèces, communautés, écosystèmes, paysages terrestres et marins et de la diversité génétique nécessaire à sa viabilité à long terme et à son intégrité. Ce critère est particulièrement applicable lorsque la région constitue l'habitat d'espèces menacées, endémiques et / ou des espèces migratrices et les espèces figurant dans les annexes au Protocole.
- **Connectivité / cohérence** - La zone est adjacente ou écologiquement reliée à une autre zone protégée, ou à l'intérieur d'un corridor écologique ou biologique, et contribue ainsi à maintenir l'intégrité écologique de la région des Caraïbes. Cela peut s'appliquer aux zones protégées dans un pays ou qui transcendent les frontières politiques.
- **Résilience** - La zone contient des composants biologiques (habitats, espèces, populations) qui ont démontré leur capacité à se remettre des perturbations dans un délai raisonnable, ou sont naturellement résistants à des menaces,

comme le changement climatique ; et la protection des zones accroît le rétablissement des écosystèmes endommagés ailleurs dans l'écorégion en fournissant une source de larves et de juvéniles.

## **V. CRITERES CULTURELS ET SOCIO-ECONOMIQUE (lignes directrices et critères de la section B / critères culturels et socio-économiques)**

**Les zones nominées doivent être conformes, le cas échéant, à au moins l'un des trois critères culturels et socio-économiques. Le cas échéant, décrire la façon dont le site nominé répond à l'un ou à plusieurs des trois critères suivants (joindre en annexe tous les documents spécifiques et pertinentes à l'appui de ces critères) :**

- **Productivité** - La zone protégée aide à préserver, maintenir ou restaurer les processus naturels qui contribuent à augmenter l'abondance des ressources naturelles utilisées par l'homme, et par conséquent, contribue au développement durable de la région.
- **Utilisation culturelle et traditionnelle** - La zone protégée a une valeur particulière dans un contexte régional pour la conservation, le maintien ou la restauration de la productivité et l'intégrité biologique des ressources naturelles qui apportent des activités traditionnelles ou culturelles durables, comme celles des communautés autochtones.
- **Avantages socio-économiques** - La zone protégée a une valeur particulière dans un contexte régional pour la conservation, le maintien ou la restauration de la productivité et l'intégrité biologique des ressources naturelles qui apportent des avantages économiques ou sociaux des groupes d'utilisateurs comme les pêcheurs et les communautés rurales, ou des secteurs économiques comme le tourisme.

## **VI. GESTION (lignes directrices et critères de la section C/I)**

**La zone protégée doit être soumise à un cadre juridique de gestion, garantissant sa protection efficace à long terme. Le cadre de gestion du site agréé doit être suffisant pour atteindre ses objectifs biophysiques et socio-économiques. Avec cet objectif en tête, décrire les aspects de la gestion suivante.**

- a) \* Cadre juridique et politique (au niveau international, national, régional et local ; joindre aux annexes une copie des textes originaux, et indiquer, est possible, le statut à l'UICN) :
- b) Structure de gestion, autorité.
- c) \* Organe de direction fonctionnelle (avec l'autorité et les moyens pour mettre en œuvre le cadre) :
- d) \* Objectifs (préciser s'il est prioritaire ou d'égale importance) :
- e) Brève description du plan de gestion \* (joindre aux annexes, une copie du plan) :
- f) Préciser si certaines espèces ou habitats visés à l'article III-C font l'objet de plus de mesures gestion/récupération/protection que d'autres.
- g) Décrivez comment la zone protégée est intégrée dans un cadre plus large de planification dans le pays (le cas échéant) :
- h) Zonage, le cas échéant, et les règlements de base appliqués aux zones (joindre aux annexes, une copie de la carte de zonage) :
- i) \* Les mesures d'application et les politiques :
- j) \* Le statut international et les dates de désignation (par exemple, Réserve de la biosphère, site Ramsar, Zone d'importance pour les oiseaux, etc.) :
- k) La contribution du site à des mesures locales de développement durable ou à des plans similaires :
- l) Ressources de gestion disponibles pour la zone
  - Ressources humaines (nombre total, avec des détails: le personnel, bénévoles, partenaires) :
  - Les ressources matérielles (équipements, infrastructure) :

- Les ressources financières et les sources de financement (présents et supplémentaires ou prévus ; indiquer le budget annuel)

**Conclusion\*** : Décrivez comment le cadre de gestion décrit ci-dessus est suffisant pour atteindre les objectifs écologiques et socio-économiques qui ont été créés pour le site (**Lignes directrices et critères Section C / V**).

## **VII. SUIVI ET EVALUATION (lignes directrices et critères de la section C/ II)**

**La zone protégée doit faire l'objet d'indicateurs et des programmes appropriés pour mesurer efficacité de la gestion et le succès de la conservation.**

\* D'une manière générale, décrire comment le site proposé gère le suivi et l'évaluation :

\*Quels sont les indicateurs utilisés pour évaluer l'efficacité de la gestion et le succès de la conservation. En particulier, quels sont les indicateurs utilisés pour évaluer l'impact des mesures de conservation sur l'état des populations des espèces, les habitats et les processus écologiques, dans la zone protégée et de ses environs:

Quels sont les indicateurs utilisés pour évaluer l'impact du plan de gestion sur les communautés locales :

## **VIII. PARTIES PRENANTES(Lignes directrices et critères section C / III)**

**Les collectivités locales et les parties prenantes concernées (institutions, publics, décideurs, secteurs économiques, communauté scientifique, utilisateurs, bénévoles, etc.) devraient être impliquées dans la planification et la gestion des zones protégées à travers, le cas échéant, des processus inclusifs et participatifs. Ces processus devraient inclure des accords institutionnels pour la participation effective et l'autonomisation des parties prenantes et des communautés locales.**

**\* Décrire comment le site proposé implique les parties prenantes et les communautés locales dans la désignation et la gestion, et préciser les mesures spécifiques de coordination ou des mécanismes actuellement en place.**

**Vous pouvez utiliser la liste ci-dessous, le cas échéant :**

- Implication des institutions :
- Participation du public:
- Participation des décideurs :
- Participation des secteurs économiques :
- Participation de la communauté scientifique :
- Implication des communautés locales :
- Autres :
- Mesures de coordination entre les parties prenantes :

## **IX. MECANISME D'APPLICATION (lignes directrices et critères section C / IV)**

**En ce qui concerne les caractéristiques spécifiques à chaque domaine, le cadre de gestion devrait inclure des mesures et des dispositions visant à atteindre les buts et objectifs, et faire face aux menaces spécifiques pour ce secteur particulier.**

**\* Décrire les mécanismes et les programmes qui sont en place en ce qui concerne chacun des outils de gestion suivants, sur le site proposé pour inscription (remplir uniquement les champs qui sont pertinents pour votre site):**

- a) La sensibilisation du public, l'éducation et les programmes de diffusion de l'information :
- b) Le renforcement des capacités du personnel et en gestion :
- c) Recherche, stockage des données, et analyses :

- d) Surveillance et application :
- e) Participation des utilisateurs extérieurs :
- f) Autres moyens de subsistance durables :
- g) La gestion adaptative :

## X. AUTRES INFORMATIONS PERTINENTES

\*\*\*

### **ADRESSES DE CONTACT**

Nom (s), fonction (s) et adresse de contact (s) de la personne(s) :

Qui présente la proposition :

Qui a préparé le rapport :

### **Date et signature(s)**

Au nom de l'État (s) Partie ou des Parties à l'origine de la proposition.

**ANNEXE II :**

**Principaux messages échangés par le biais du CAR-SPAW pendant le projet pilote**

----- Message original -----

**Sujet:** [PAcriteria] PA criteria group reactivated !  
**Date:** Fri, 18 Sep 2009 16:36:32 +0200 (CEST)  
**De:** franck gourdin <franck.gourdin.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>  
**Répondre à:** PAcriteria@yahoogroups.com  
**Pour:** PAcriteria@yahoogroups.com  
**Copie à:** helene SOUAN <helene.souan.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>, emilie SPAW RCU <ew@cep.unep.org>, Alessandra Vanzella-Khoury <avk@cep.unep.org>

Dear PA criteria group members,

First of all thank you very much for your enthusiastic answers! I am happy and encouraged to be the coordinator of this group who will help to develop the pilot project towards the listing of Protected Areas under the SPAW protocol.

In the context of my first email, through the pilot project the adopted Criteria and Guidelines will be applied and the proposed annotated format will be used as appropriate. However, further inputs and guidance from you are strongly needed for this, and I am very eager to work with you on those issues.

In keeping with SPAW COP 5 decision, we propose that a broad call to Parties be made to propose their Protected Area for listing under the pilot project mechanism. Depending on the number of replies and interest a preliminary selection will be done of 4 or 5 PA to participate in the pilot project, keeping in mind geographical balance and ecological representativeness to make this preliminary selection.

We will then proceed to invite the selected parties to try to complete the annotated format for their proposed PA, giving as much as possible the information required in the different fields of this format. This should also assist the secretariat regarding the time needed to fill this format, on potential redundancies inside the format, and on potential difficulties to understand or give requested information. Once the annotated format is completed, I would suggest that the reports are transmitted to the secretariat for the review by this working group. This should provide insight to the group on application of the criteria, timing, difficulties on the assessment of the information in the annotated format etc.

If you are in agreement, we will send an official request to the parties to present a maximum of two PA to be considered by the secretariat for participation in this pilot project. The selection of PA to participate in the pilot project will be made by the secretariat (in consultation with the working group) based on geographical and ecological representation.

Furthermore, in order to support existing MPAs in this process, I will welcome your feedback on the use of the regional MPA database for this exercise. Do you think it might be useful to use existing database to alleviate the reporting task ? And/Or develop a data processing tool on a website to help parties complete the report format using the information already found in the database?

Please let me know if you are in agreement with this approach and do not hesitate to provide any feedback and comments on the proposed method.

I look forward to hearing from you!

Best regards,

Franck GOURDIN  
SPAW-RAC Project Coordinator

----- Message original -----

**Sujet:** [PAcriteria] PA Criteria group - final comments  
**Date:** Thu, 08 Oct 2009 11:10:54 -0400  
**De:** Franck Gourdin <franck.gourdin.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>  
**Répondre à:** PAcriteria@yahoogroups.com  
**Pour:** PAcriteria@yahoogroups.com  
**Copie à:** Alessandra Vanzella-Khouri <avk@cep.unep.org>, emilie SPAW RCU <ew@cep.unep.org>, helene SOUAN <helene.souan.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>  
**Références:** <11415469.3831253838831865.JavaMail.root@aten-03>

Dear PA criteria group members,

Thank you for your first useful commentaries on the proposed approach. So I feel "easier" now, thanks to you! We will wait until the next Wednesday (October 14th) to get some others feedback and comments from this group. Then, the Secretariat will send the broad call to Parties (duration one month, nov 15th max it's enough?) to propose their PA for listing under the pilot project mechanism (thank you Paul by advance!)

Best regards,

Franck Gourdin  
SPAW-RAC Project coordinator

----- Message original -----

**Sujet:** Pilot project for listing Protected Areas under the SPAW protocol  
**Date:** Fri, 23 Oct 2009 02:00:37 +0200 (CEST)  
**De:** helene souan <helene.souan.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>  
**Pour:** SPAW Focal Points  
**Copie à:** avk <avk@cep.unep.org>, Franck GOURDIN <franck.gourdin.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>, ew@cep.unep.org

Dear SPAW focal points,

At the fifth Conference of the Parties (COP 5) of the Protocol concerning Specially Protected Areas and Wildlife (SPAW) in the Wider Caribbean Region in Antigua on 8 September 2008, the Parties adopted the Criteria and Guidelines for listing Protected Areas under the SPAW Protocol. The Parties also decided at that time to initiate the listing process through a pilot project to help assess the Criteria and Guidelines, as well as the format for listing. In this context, Parties members of the Egroup on this matter established since 2007 were recently consulted on the approach to develop and undertake such pilot project. Given the enthusiastic responses and comments received the Secretariat would like to proceed with this activity, under the leadership and coordination of the SPAW Regional Activity Centre.

In order to launch the Pilot Project, the Secretariat now would like to invite each of you to propose one, or a maximum of two, Protected Areas established in your country and which you wish be part of the Pilot Project, along with the name and contact of the people you nominate to prepare the pilot reports for those Protected Areas.

Answers should be sent to the Secretariat and the SPAW-RAC before November 15 (helene.souan.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr and franck.gourdin@guadeloupe-parcnational.fr). The selection of Protected Areas to participate in the pilot project will then be made by the Secretariat keeping in mind geographical balance and ecological representativeness.

The Secretariat will then proceed to invite the designated managers to try to complete the annotated format for their respective Protected Areas, providing as much as possible of the data required in the different fields of this format. This will also serve to provide the Secretariat and the SPAW-RAC with feedback on the practicability of this annotated format. Once the annotated format is completed, the reports should be transmitted to the Secretariat for review, with the assistance of the PA electronic working group.

Thank you for your prompt attention and follow-up. We look forward to hearing from you.

Sincerely,



The Secretariat

----- Message original -----

**Sujet:** [PAcriteria] Pilot project for listing Protected Areas under the SPAW protocol  
**Date:** Fri, 06 Nov 2009 14:08:34 -0400  
**De:** Franck Gourdin <franck.gourdin.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>  
**Répondre à:** [PAcriteria@yahoogroups.com](mailto:PAcriteria@yahoogroups.com)  
**Pour:** SPAW Focal Points  
helene SOUAN <helene.souan.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>, Alessandra Vanzella-  
**Copie à:** Khouri <avk@cep.unep.org>, emilie SPAW RCU <ew@cep.unep.org>, PAcriteria@yahoogroups.com

Dear SPAW focal points,

I just want to invite you again to answer to the precedent email and to participate to the Pilot project, presenting one or two protected areas.

This is the best way to test both the annotated format proposed and the Criteria and Guidelines developed.

Thanks a lot for those who already sent us their proposal!

The dead line for it is still the 15th, November.

Sincerely,

for the Secretariat,

Franck GOURDIN  
Programme Officer  
Regional Activity Center for Specially Protected Areas and Wildlife  
(RAC-SPAW)

----- Message original -----

**Sujet:** Re: [PAcriteria] Pilot project for listing Protected Areas under the SPAW protocol  
**Date:** Thu, 10 Dec 2009 11:29:58 -0400  
**De:** Franck Gourdin <franck.gourdin.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>  
**Répondre à:** [PAcriteria@yahoogroups.com](mailto:PAcriteria@yahoogroups.com)  
**Pour:** SPAW Focal Points  
[PAcriteria@yahoogroups.com](mailto:PAcriteria@yahoogroups.com), LENDI-RAMIREZ Fanny - DGALN/DEB/CI <Fanny.Lendi-ramirez@developpement-durable.gouv.fr>, helene SOUAN <helene.souan.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>, Alessandra Vanzella-Khouri <avk@cep.unep.org>, emilie SPAW RCU <ew@cep.unep.org>  
**Références:** <4AF46622.4000007@guadeloupe-parcnational.fr>

Dear SPAW focal points,

This will be the last call to invite you again to participate to the Pilot project, presenting one or two protected areas.

The dead line for it, in agreement with the Secretariat of the Convention, is **the 31st, december.**

Sincerely,

for the Secretariat,

Franck GOURDIN  
Programme Officer  
Regional Activity Center for Specially Protected Areas and Wildlife

----- Message original -----

**Sujet:** Pilot project for listing Protected Areas under the SPAW protocol - We start!  
**Date:** Tue, 12 Jan 2010 19:34:24 -0400  
**De:** Franck Gourdin <franck.gourdin.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>  
isaiasmajil@yahoo.com, mikeobze@yahoo.com, alliekat\_18@yahoo.com,  
mcartas@parquesnacionales.gov.co, elizabeth.taylor@coralina.gov.co,  
antoine.hauselmann@developpement-durable.gouv.fr, RNN ile du Grand Connétable  
**Pour:** <grand.connetable@espaces-naturels.fr>, rachel.berzins@oncfs.gouv.fr, Delloue Xavier  
<xavier.delloue@guadeloupe-parcnational.fr>, Girou Denis <denis.girou@guadeloupe-  
parcnational.fr>, Lauren.Wenzel@noaa.gov, Katya.Wowk@noaa.gov, annie.hillary@noaa.gov,  
Paul Hoetjes - traveling <paul@mina.vomil.an>  
**Copie à:** SPAW Focal Points; PAcriteria

Dear Managers and SPAW focal points,

First, we wish you a happy and prosperous 2010 year of the biodiversity!

! Un feliz y prospero ano 2010, ano de la biodiversidad !

I thank you for your participation to this pilot project, and particularly those who proposed their Protected Area to try complete the annotated format with the designed managers.

We have received nine proposals from five countries, and all have been accepted:

Selected protected areas and managers:

Belize (2):

- the Hol Chan Marine Reserve (Manager: Miguel Alamilla: [mikeobze@yahoo.com](mailto:mikeobze@yahoo.com))
- the Glover's Reef Marine Reserve (Alicia Eck: [alliekat\\_18@yahoo.com](mailto:alliekat_18@yahoo.com))

Colombia (2):

- Sanctuary Grande de Santa Marta y Via Parque Isla Salamanca, with the Sanctuary El Corchal Mono Hernandez (Maria Fernanda Cuartas Rios: [mcartas@parquesnacionales.gov.co](mailto:mcartas@parquesnacionales.gov.co))
- the Regional Seaflower Marine Protected Area, archipelago de San Andres, Providencia y Santa Catalina (Elizabeth Taylor Jay: [elizabeth.taylor@coralina.gov.co](mailto:elizabeth.taylor@coralina.gov.co))

France (2):

- French Guyana: Grand Connétable Island Nature Reserve (Antoine Hauselmann: [antoine.hauselmann@developpement-durable.gouv.fr](mailto:antoine.hauselmann@developpement-durable.gouv.fr) , [grand.connetable@espaces-naturels.fr](mailto:grand.connetable@espaces-naturels.fr) et Rachel BERZIN: [rachel.berzins@oncfs.gouv.fr](mailto:rachel.berzins@oncfs.gouv.fr) et)
- The Guadeloupe National Park à Grand Cul de Sac Marin ( Denis Girou: [denis.girou@guadeloupe-parcnational.fr](mailto:denis.girou@guadeloupe-parcnational.fr) , Xavier Delloue: [xavier.delloue@guadeloupe-parcnational.fr](mailto:xavier.delloue@guadeloupe-parcnational.fr) )

USA (1):

- Florida Key National Marine Sanctuary (FKNMS) (lauren wenzel <[Lauren.Wenzel@noaa.gov](mailto:Lauren.Wenzel@noaa.gov)> with Annie Hillary: [Annie.Hillary@noaa.gov](mailto:Annie.Hillary@noaa.gov) and Katya Wowk: [Katya.Wowk@noaa.gov](mailto:Katya.Wowk@noaa.gov))

- The Netherlands Antilles (2)

the Bonaire National Marine Park and the (terrestrial) National Park the Quill and Boven.on St. Eustatius.

Now, the Secretariat invite by this mail the designated managers by the focal points to try to complete the annotated format for their respective Protected Areas, providing as much as possible of the data required in the different fields of this format. So you will find attached the tested format and the guidelines in your language. The SPAW focal points should control and verify the addresses of their designed managers. We will make a first review of the group in mid-February. Once the annotated format is completed (or not, do your best, that's all !), the reports should be transmitted to the Secretariat for review in march. Please tell us for any questions, difficulties, critics or suggestions. Do not forget that this will also serve to provide the Secretariat and the SPAW-RAC with feedback on the practicability of this annotated format. Le podemos contestar tambien en espanol si lo necesitan.

Sincerely,

for the Secretariat,

Franck GOURDIN

Programme Officer

Regional Activity Center for Specially Protected Areas and Wildlife  
(RAC-SPAW)

e-mail: [franck.gourdin.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr](mailto:franck.gourdin.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr)

----- Message original -----

**Sujet:** [PAcriteria] pilot project - Protected Area under SPAW Protocol - Mid-february review

**Date:** Fri, 19 Feb 2010 16:02:36 -0400

**De:** Franck Gourdin <[franck.gourdin.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr](mailto:franck.gourdin.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr)>

**Répondre**  
**à:** PAcriteria@yahoogroups.com

elizabeth.taylor@coralina.gov.co, RNN ile du Grand Connétable <[grand.connetable@espaces-naturels.fr](mailto:grand.connetable@espaces-naturels.fr)>, Delloue Xavier <[xavier.delloue@guadeloupe-parcnational.fr](mailto:xavier.delloue@guadeloupe-parcnational.fr)>, jcelis66@hotmail.com, william.kiene@noaa.gov, alfonso.lombana@wwfus.org, mikeobze@yahoo.com, alliekat\_18@yahoo.com, mcuartas@parquesnacionales.gov.co, Lauren.Wenzel@noaa.gov,

**Pour:** Katya.Wowk@noaa.gov, annie.hillary@noaa.gov, marinepark@STINAPA.ORG, Paul Hoetjes - traveling <[paul@mina.vomil.an](mailto:paul@mina.vomil.an)>, Nicole Estaban <[manager@stiapark.org](mailto:manager@stiapark.org)>, alejandrobastidas1@gmail.com, rebcafrankke@yahoo.com, Dumoulin Mélanie <[melanie.dumoulin@guadeloupe-parcnational.fr](mailto:melanie.dumoulin@guadeloupe-parcnational.fr)>, patrisal2004@yahoo.com, annie.hillary@noaa.gov

**Copie à:** PAcriteria@yahoogroups.com

**Référence**  
**s:** <[4B4F87E3.7040904@guadeloupe-parcnational.fr](mailto:4B4F87E3.7040904@guadeloupe-parcnational.fr)><[4B5A01A2.8060207@guadeloupe-parcnational.fr](mailto:4B5A01A2.8060207@guadeloupe-parcnational.fr)><[4B620923.1040901@guadeloupe-parcnational.fr](mailto:4B620923.1040901@guadeloupe-parcnational.fr)><[4B698D37.9020406@guadeloupe-parcnational.fr](mailto:4B698D37.9020406@guadeloupe-parcnational.fr)>

(english and/y espanol)

Dear Managers,

One month has spent now since the beginning of the Pilot Project.

So, it is time to make a first review: please tell us (by email return, or using the forum) how you're going to complete the annotated format in its different fields.

Particularly we need information and feedback on: the time you needed to fill it, the practicability of this format if necessary, potential redundancies inside it, your difficulties to understand or give requested information, your "feelings" and ideas to improve it if necessary, critics or suggestions.

We thank you once again for your participation!

Please don't forget that the reports should be transmitted by the SPAW focal points to the Secretariat for last review in march.

Un mes ha pasado desde el principio del proyecto pilote.

Entonces, es tiempo para hacer un punto sobre su avance: por favor necesitamos saber como adelantan para completar el formato (contestando a este correo o sobre el foro).

Mas precisamente, estamos esperando de su parte contestas sobre:el tiempo necesario para completar el formato, las dificultades para manejarlo, redundancias eventuales adentro, sus dificultades para entenderlo o para dar la buena informacion, y todas sus ideas, criticas o sugerencias para mejorarlo.

!De nuevo les agradecemos para su contribucion!

Por favor no olviden que el formato tiene que ser completado y transmitido por el intermediario de sus puntos focales del protocolo SPAW al Secretaria para el mes de marzo.

Sincerely, Saludos,

for the Secretariat,  
Franck Gourdin  
Programme Officer  
CAR-SPAW-RAC

----- Message original -----

**Sujet:** [PAcriteria] PAcriteria - pilot project - Protected Areas under SPAW Protocol - Reports Mid-march  
**Date:** Fri, 05 Mar 2010 15:16:33 -0400  
**De:** Franck Gourdin <franck.gourdin.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>  
**Répondre à:** PAcriteria@yahoogroups.com  
elizabeth.taylor@coralina.gov.co, RNN ile du Grand Connétable <grand.connetable@espaces-naturels.fr>, Delloue Xavier <xavier.delloue@guadeloupe-parcnational.fr>, jcelis66@hotmail.com, william.kiene@noaa.gov, alfonso.lombana@wwfus.org, mikeobze@yahoo.com, alliekat\_18@yahoo.com, mcuartas@parquesnacionales.gov.co, Lauren.Wenzel@noaa.gov,  
**Pour:** Katya.Wowk@noaa.gov, annie.hillary@noaa.gov, marinepark@STINAPA.ORG, Paul Hoetjes - traveling <paul@mina.vomil.an>, Nicole Estaban <manager@statiapark.org>, alejandrobastidas1@gmail.com, rebecafrankke@yahoo.com, Dumoulin Mélanie <melanie.dumoulin@guadeloupe-parcnational.fr>, patrisal2004@yahoo.com, Raul Pinedo <r.pinedo@anam.gob.pa>  
**Référence s:** <4B4F87E3.7040904@guadeloupe-parcnational.fr><4B5A01A2.8060207@guadeloupe-parcnational.fr><4B620923.1040901@guadeloupe-parcnational.fr><4B698D37.9020406@guadeloupe-parcnational.fr><4B7EEE5C.30001@guadeloupe-parcnational.fr>

(english and/y espanol)

Dear Managers,

The deadline for the report is fixed to mid-march.

We thank you all those who answered and worked so hard on the format !

I know how busy you are, so once again thank you for your contribution:

got to be certain your work will be useful for all of us...

Now it's time to send us (mid-march) using your national focal points (in copy) the format completed with all your feedback:

It means:

the time you needed to fill it, the practicability of this format if necessary, potential redundancies inside it, your difficulties to understand or give requested information, your "feelings" and ideas to improve it if necessary, critics or suggestions.

It's very important for us.

Parallel to that, please send us to the Secretariat and to the SPAW-RAC (My Director Helene Souan or I) by email return your format completed too.

We will send you sooner some feedbacks on your work.

La limite en el tiempo para completar el formato esta fijada al 15 de marzo.

! Les agradecemos todos para trabajar tan duro sobre este formato!

Sé como estan ocupados, entonces y una vez mas gracias por sus contribuciones: pueden estar seguros que su trabajo sera util para todos...

Ahora es tiempo (para el 15 de marzo) de mandar a su formato completado pasando por sus puntos focales nacionales (en copia), y con sus comentarios (el tiempo necesario para completar el formato, las dificultades para manejarlo, redundancias eventuales adentro, sus dificultades para entenderlo o para dar la buena informacion, y todas sus ideas, criticas o sugerencias para mejorarlo).

Eso es por lo menos tan importante para nosotros.

En paralelo a este envio oficial, por favor mandan el formato al secretario y al CAR-SPAW (mi directora Helene Souan o yo) utilizando tambien el correo electronico.

Les mandaremos proxicamente los resultados de su trabajo.

Sincerely, Saludos,

for the Secretariat,  
Franck Gourdin  
Programme Officer  
CAR-SPAW-RAC

----- Message original -----

**Sujet:** PAcriteria - pilot project - Last reminder/ultimo recuerdo  
**Date:** Fri, 19 Mar 2010 16:26:22 -0400  
**De:** Hélène Souan <helene.souan.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>  
elizabeth.taylor@coralina.gov.co, RNN ile du Grand Connétable <grand.connetable@espaces-naturels.fr>, Delloue Xavier <xavier.delloue@guadeloupe-parcnational.fr>, jcelis66@hotmail.com, william.kiene@noaa.gov, alfonso.lombana@wwfus.org, mikeobze@yahoo.com, alliekat\_18@yahoo.com, mcuartas@parquesnacionales.gov.co, Lauren.Wenzel@noaa.gov,  
**Pour:** Katya.Wowk@noaa.gov, annie.hillary@noaa.gov, marinepark@STINAPA.ORG, Paul Hoetjes - traveling <paul@mina.vomil.an>, Nicole Estaban <manager@statiapark.org>, alejandrobastidas1@gmail.com, rebecafrankke@yahoo.com, Dumoulin Mélanie <melanie.dumoulin@guadeloupe-parcnational.fr>, patrisal2004@yahoo.com, Raul Pinedo <r.pinedo@anam.gob.pa>  
**Copie  :** Franck Gourdin <franck.gourdin.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>, rachel.berzins@oncfs.gouv.fr <4B4F87E3.7040904@guadeloupe-parcnational.fr><4B5A01A2.8060207@guadeloupe-parcnational.fr><4B620923.1040901@guadeloupe-parcnational.fr><4B698D37.9020406@guadeloupe-parcnational.fr><4B7EEE5C.30001@guadeloupe-parcnational.fr><4B915891.6080607@guadeloupe-parcnational.fr>  
**Références:**

(espanol abajo)

Dear Managers,

The deadline for sending us your reports on your protected areas was mid-march. This message is thus a last reminder ...

Many, many thanks to those of you that have already submitted your reports or told us that you planned to do so in the next few days!

Some of you asked me if it was possible to extend the deadline a bit, and I think it useful to share with you all the answer I made: if you're behind schedule, yes you can take a few more days to submit your final report, but please send us, by the beginning of next week, your draft report **at its current stage of preparation** as well as your comments and feedbacks on the exercise. We'll keep it only for our personal use at the RAC, without sending it to anybody if you don't want us to. Then you can send us the finalized report later.

The reason why I'm requesting that is because we need as soon as possible to have an overview on the results of the pilot project and compare and compile your remarks and comments. It will help us prepare with the PA working group the amendments necessary to improve the format. So even if you've not filled every field in the format, this is not a problem, this will still be very valuable information for us.

Once again, thank you so much for your participation in the pilot project and for all the time and energy you spent!

\*\*\*\*\*

Estimados participantes,

La limite en el tiempo para completar el formato estaba fijada al 15 de marzo. Este mensaje sirve como ultima noticia...

! Les agradecemos mucho a todos los que ya nos enviaron sus formatos o que nos decieron que lo harian en los proximos dias!

Unos participantes me preguntaron si era posible diferir un poco la limite, y pienso que seria util compartir mi contesta con todos. Si tienen retraso para completar el formato, pueden tomar unos dias mas antes de mandarnos su formato final, pero por favor mandennos la semana próxima su formato provisorio **en su estado de preparacionactual**, y tambien sus comentarios, criticas y sugerencias sobre el ejercicio. Guardaremos este formato provisorio solo para nuestro uso al RAC, sin difundirlo a otra gente si no lo desean. Luego podran enviarnos el formato final.

Solicito eso a Ustedes porque necesitamos el mas rapidamente posible tener una visión global de los resultados del proyecto pilote, y comparar y recopilar sus comentarios y sugerencias. Eso va a ayudarnos preparar con el grupo de

trabajo sobre Areas Protegidas las modificaciones necesarias para mejorar el formato. Mismo si no han completado cada informacion en el formato, no es un problema, serÃ¡; no obstante muy Ãºtil para nosotros recibirlo ahora. Una vez mas, muchas gracias a todos por su participaciÃ³n en el proyecto pilote y por todo el tiempo y toda la energia que pusieron en este proceso!

Sincerely, Saludos,  
for the Secretariat,  
Helene SOUAN

----- Message original -----

**Sujet:** PA listing under SPAW: end of the pilot project - inclusi3n AP en la lista SPAW: fin del proyecto pilote - Inscription AP sous SPAW: fin du projet pilote  
**Date:** Fri, 02 Apr 2010 11:12:24 -0400  
**De:** Franck Gourdin <franck.gourdin.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>  
**Pour:** PAcriteria@yahoogroups.com  
elizabeth.taylor@coralina.gov.co, RNN ile du Grand Conn3table <grand.connetable@espaces-naturels.fr>, Xavier Delloue <xavier.delloue@guadeloupe-parcnational.fr>, jcelis66@hotmail.com, william.kiene@noaa.gov, alfonso.lombana@wwfus.org, Miguel Alamilla <mikeobze@yahoo.com>, Alicia Eck <alliekat\_18@yahoo.com>, MarÃ­a Fernanda Cuartas RÃ­os <mcuartas@parquesnacionales.gov.co>, Lauren.Wenzel@noaa.gov, Katya Wowk <Katya.Wowk@noaa.gov>, annie.hillary@noaa.gov, marinepark@STINAPA.ORG, Paul Hoetjes - traveling <paul@mina.vomil.an>, Nicole Estaban <manager@stiapark.org>, ALEJANDRO BASTIDAS <alejandrobastidas1@gmail.com>, rebecafrankke@yahoo.com, Dumoulin M3lanie <melanie.dumoulin@guadeloupe-parcnational.fr>, patrisal2004@yahoo.com, Raul Pinedo <r.pinedo@anam.gob.pa>, franck gourdin <franck.gourdin.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>, rachel.berzins@oncs.gouv.fr, Alessandra Vanzella-Khoury <avk@cep.unep.org>, Georgina CAMPAM Bustamante <gbustamante@bellsouth.net>

(espanol abajo)  
(français ci-dessous)

Dear PA criteria group members,

the pilot project for the listing of protected areas under the SPAW protocol was launched in early January, with nine PA participating from Belize, Colombia, the US, France, the Netherlands Antilles. The deadline for the submission of their reports and comments on the format was mid-march, and I am very pleased to inform you that so far the SPAW-RAC has received six reports. Other managers told us that they needed a little more time, but that they would send their reports as soon as possible. I want to thank them warmly for their participation and their efforts.

Next week we will send you the reports for your information and review, as well as a compilation of the comments we received. We will also send you some proposals to progress quickly on the review of the reports and on the improvement of the format and the way to fill it and submit it.

Best regards

-----  
Estimados miembros del grupo PA criteria,

el proyecto pilote para la inscripcion de las areas protegidas en el Protocolo SPAW empezo al principio de Enero, con la participacion de nueve areas protegidas de Belize, Colombia, los Estados Unidos, Francia, y las Antillas holandesas. La limite en el tiempo para enviar sus informes y sus comentarios sobre el formato estaba fijada al 15 de Marzo, y estoy muy feliz informarles que el CAR-SPAW ha recibido ahora seis formatos. Otros participantes nos informaron que necesitaban un poco mas tiempo, pero que nos mandarian sus formatos tan pronto como posible. Querria agradecerlos mucho para su participacion y sus esfuerzos.

Les enviaremos los formatos la semana proxima par su informaci3n y examen, asi como una sintesis de los comentarios que recibimos. Tambien les haremos proposiciones para progresar rÃ¡pidamente con el examen de los informes y el mejoramiento del formato y de la manera de completarlo y transmitirlo.

Saludos cordiales

-----  
Chers membres du groupe PA criteria,

le projet pilote pour l'inscription des aires protégées au titre du protocole SPAW a été lancé début Janvier, avec la participation de neuf aires protégées du Belize, de Colombie, des Etats-Unis, de France et des Antilles néerlandaises. La date limite pour la soumission de leurs rapports et de leurs commentaires sur le modèle de rapport était fixée à mi-mars, et j'ai le grand plaisir de vous informer qu'à ce jour le CAR-SPAW a reçu six rapports. D'autres gestionnaires nous ont indiqué qu'ils avaient besoin d'un peu plus de temps, mais qu'ils nous enverraient leurs rapports dès que possible. Je voudrais les remercier très chaleureusement pour leur participation et leurs efforts.

Nous vous transmettrons les rapports la semaine prochaine pour information et examen, ainsi qu'une synthèse des commentaires que nous avons reçus. Nous vous enverrons des propositions afin de progresser rapidement sur l'analyse des rapports et sur l'amélioration du modèle et de la manière de le remplir et le soumettre.

Bien cordialement,

Helene SOUAN

Directrice du Centre d'activités régional pour les aires et les espèces spécialement protégées (CAR-SPAW)  
Director of the Regional Activity Center for Specially Protected Areas and Wildlife (RAC-SPAW)  
Parc national de Guadeloupe, chemin des Bougainvilliers - 97100 Basse-Terre - Guadeloupe (FWI)  
Tel: 0590 (0) 5 90 80 14 99  
e-mail: [helene.souan.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr](mailto:helene.souan.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr)

----- Message original -----

**Sujet:** [PAcriteria] Reports completed! (PA listing under SPAW: end of the pilot project - inscripción AP bajo SPAW: proyecto pilote )  
**Date:** Tue, 20 Apr 2010 19:39:05 -0400  
**De:** Franck Gourdin <[franck.gourdin.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr](mailto:franck.gourdin.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr)>  
**Répondre à:** PAcriteria@yahoo.com  
**Pour:** groupe PA <[PAcriteria@yahoo.com](mailto:PAcriteria@yahoo.com)>  
Hélène Souan <[helene.souan.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr](mailto:helene.souan.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr)>, elizabeth.taylor@coralina.gov.co, RNN ile du Grand Connétable <[grand.connetable@espaces-naturels.fr](mailto:grand.connetable@espaces-naturels.fr)>, Delloue Xavier <[xavier.delloue@guadeloupe-parcnational.fr](mailto:xavier.delloue@guadeloupe-parcnational.fr)>, jcelis66@hotmail.com, william.kiene@noaa.gov, alfonso.lombana@wwfus.org, mikeobze@yahoo.com, alliekat\_18@yahoo.com, mcuartas@parquesnacionales.gov.co, Lauren.Wenzel@noaa.gov, Katya.Wowk@noaa.gov, annie.hillary@noaa.gov, marinepark@STINAPA.ORG, Paul Hoetjes - traveling <[paul@mina.vomil.an](mailto:paul@mina.vomil.an)>, Nicole Estaban <[manager@statiapark.org](mailto:manager@statiapark.org)>, alejandrobastidas1@gmail.com, rebecafrankke@yahoo.com, Dumoulin Mélanie <[melanie.dumoulin@guadeloupe-parcnational.fr](mailto:melanie.dumoulin@guadeloupe-parcnational.fr)>, patrisal2004@yahoo.com, Raul Pinedo <[r.pinedo@anam.gob.pa](mailto:r.pinedo@anam.gob.pa)>, rachel.berzins@oncf.s.gouv.fr, Alessandra Vanzella-Khoury <[avk@cep.unep.org](mailto:avk@cep.unep.org)>, Georgina Bustamante 2009 <[gbustamante09@gmail.com](mailto:gbustamante09@gmail.com)>, Gaëlle Vandersarren 2009 <[gaelle.vandersarren.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr](mailto:gaelle.vandersarren.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr)>, Dumoulin Mélanie <[melanie.dumoulin@guadeloupe-parcnational.fr](mailto:melanie.dumoulin@guadeloupe-parcnational.fr)>, Dragin Marius <[marius.dragin.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr](mailto:marius.dragin.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr)> <[4B4F87E3.7040904@guadeloupe-parcnational.fr](mailto:4B4F87E3.7040904@guadeloupe-parcnational.fr)><[4B5A01A2.8060207@guadeloupe-parcnational.fr](mailto:4B5A01A2.8060207@guadeloupe-parcnational.fr)><[4B620923.1040901@guadeloupe-parcnational.fr](mailto:4B620923.1040901@guadeloupe-parcnational.fr)><[4B698D37.9020406@guadeloupe-parcnational.fr](mailto:4B698D37.9020406@guadeloupe-parcnational.fr)><[4B7EEE5C.30001@guadeloupe-parcnational.fr](mailto:4B7EEE5C.30001@guadeloupe-parcnational.fr)><[4B915891.6080607@guadeloupe-parcnational.fr](mailto:4B915891.6080607@guadeloupe-parcnational.fr)><[4BA3DDEE.8020408@guadeloupe-parcnational.fr](mailto:4BA3DDEE.8020408@guadeloupe-parcnational.fr)><[4BB606F9.4070704@guadeloupe-parcnational.fr](mailto:4BB606F9.4070704@guadeloupe-parcnational.fr)>  
**Copie à:**  
**Référence s:**

Dear PA Criteria group members,

Please forgive me for the delay, but I have so many things to read first!...

Now we have received all nine reports, thanks once again to our brave and heroic managers.



I'm working to make a compilation of the comments to send it to you quickly, but we already can say that:

- the format is a useful document for all , and has required investigations for all, and it can become a real management and evaluation tool, but with some improvements:
- the size of the format should be reduced and the format must be simplified (our managers won't work so hard any more!), and the level of details is too great,
- if we ask for the management plan, it's useless to make redundancies inside the format,
- it would be interesting to examine how some criteria could be considered as "optional",
- given the integrated nature of the problems in general with the land-sea interface, it is not easy to divide external and internal threats, conflicts and impacts,
- some questions are redundant,
- when asking quantitative data, it might be beneficial to open to a qualitative description to get all the available information,
- the format must be clearer as regard the guidelines (criteria-requirements),  
(I'm still reading, but that's the idea!.. )

In order to be more efficient next time, it is clear we need a web-based tool for all the managers, in the three languages, in which they could progress in filling the report in stages (labelling stage by stage).

After that, PA Criteria group members, we would need to know if you are ready to work on the review of the reports in may, in order to share the work (each one of the reports could be read by two experts of the group?)

Some of you hasn't answered for many months, some have gone away, some countries have no more representative experts actually inside the group (we are trying to join others), so it would be useful to update the list first: you can do it answering this mail.

Please tell me if I need to translate in Spanish.

Sincerely, Saludos,

for the Secretariat,  
Franck Gourdin  
Programme Officer  
CAR-SPAW-RAC

----- Message original -----

**Sujet:** [PAcriteria] Analysis and improvement can begin (phase2) - PA listing under SPAW: pilot project - inscripción AP bajo SPAW: proyecto piloto

**Date:** Tue, 27 Apr 2010 15:45:43 -0400

**De:** Franck Gourdin <franck.gourdin.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>

**Répondre à:** PAcriteria@yahoogroups.com

groupe PA <PAcriteria@yahoogroups.com>, elizabeth.taylor@coralina.gov.co, RNN ile du Grand Connétable <grand.connetable@espaces-naturels.fr>, Delloue Xavier <xavier.delloue@guadeloupe-parcnational.fr>, jcelis66@hotmail.com, william.kiene@noaa.gov, alfonso.lombana@wwfus.org, mikeobze@yahoo.com, alliekat\_18@yahoo.com, mcuartas@parquesnacionales.gov.co, Lauren.Wenzel@noaa.gov, Katya.Wowk@noaa.gov, annie.hillary@noaa.gov, marinepark@STINAPA.ORG, Paul Hoetjes - traveling <paul@mina.vomil.an>, Nicole Estaban <manager@stiapark.org>, alejandrobastidas1@gmail.com, rebecafrankke@yahoo.com, Dumoulin Mélanie <melanie.dumoulin@guadeloupe-parcnational.fr>, patrisal2004@yahoo.com, Raul Pinedo <r.pinedo@anam.gob.pa>, Nicole esteban UK <pozasesteban@gmail.com> Hélène Souan <helene.souan.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>, Alessandra Vanzella-Khouri <avk@cep.unep.org>, Georgina Bustamante 2009 <gbustamante09@gmail.com>, Gaëlle Vandersarren 2009 <gaelle.vandersarren.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>, Dragin Marius <marius.dragin.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>, 'Therese Ferguson' <tf@cep.unep.org>, susana@snap.cu, Maritza García García <maritza@snap.cu>, aylem@snap.cu <4B4F87E3.7040904@guadeloupe-parcnational.fr><4B5A01A2.8060207@guadeloupe-parcnational.fr><4B620923.1040901@guadeloupe-parcnational.fr><4B698D37.9020406@guadeloupe-parcnational.fr><4B7EEE5C.30001@guadeloupe-parcnational.fr><4B915891.6080607@guadeloupe-parcnational.fr><4BA3DDEE.8020408@guadeloupe-

**Copie à:**

**Référence**  
**s:**

parcnational.fr><4BB606F9.4070704@guadeloupe-  
parcnational.fr><4BCE3B19.1060807@guadeloupe-parcnational.fr>

Dear PA Criteria group members and heroic managers,

*Estimados miembros del grupo PA criteria,*

Now, with these nine reports completed (less one: please Alicia...), we have achieved the phase 1 of the pilot project: testing the proposed annotated format.

The work done to complete this format with your comments will be the base on which we can start working to analyse and improve it (second phase of the project).

Some managers already asked us to be involved in the second phase in May (thank you Nicole, Miguel, Bill).

*Ahora, con los nueve formatos anotados (menos uno: por favor Alicia...), hemos acabado la primera fase del proyecto piloto: testar el formato anotado propuesto.*

*Este primero trabajo para completar el formato con sus comentarios estara la base sobre cual podemos empezar la analisis y la mejora de eso (segunda fase del proyecto).*

*Unos encargados de areas protegidas ya nos preguntaron para estar involucrados en esta segunda fase en Mayo (Gracias Nicole, Miguel, Bill).*

We are now going on to compile your comments and remarks, but the principal idea is:

- The annotated format must be simplified and clearer as regard the guidelines (criteria-requirements). Some general information will be "obligatory" in the beginning of the format (with some summaries for the important documents to join, and with a webtool to facilitate the fillings and the creation of a database), some others linked directly with some criteria too, but the other information will be "optional". The fields of the format will be classified according to the criteria and guidelines.

We will work on this in May and June.

The Parties will decide first on which of the criteria their Protected Area meets and how, then will use the format where they will meet information (targets, objectives...) and requirements (direct correlations) to help them to submit to those criteria.

If the Secretariat needs more information to evaluate the Protected Area nominated by the Parties, the submitting procedure will be stopped, giving the opportunity to the Parties to get complementary information. Please tell us if you are in agreement with those first ideas.

*Estamos haciendo la compilacion y la sintesis de sus comentarios, pero la principal idea que esta saliendo es:*

*- El formato anotado tiene que ser simplificado, y mas claro sobretodo tomando en cuenta los lineamientos (criterios juntados). Unas informaciones generales estaran "obligatorias" desde el principio del formato (con resúmenes de los documentos principales que adjuntar, y con una herramienta sobre internet para facilitar el tratamiento de los datos con la creacion de una base de datos), otras informaciones obligatorias estaran directamente juntadas a los criterios, pero las otras informaciones estaran consideradas como "opcionales". El desarrollo logico interno del formato estara pensado segun los criterios y sus lineamientos. Empezaremos este trabajo en mayo y junio.*

*Las Partes tendran que decidir primero sobre cuales criterios su area protegida puede cumplir y como, y despues utilizar el formato donde encontraran informaciones (objetivos, como alcanzarles..) y correlaciones con los criterios para facilitar su nominacion.*

*Si la Secretaria necesita mas informaciones para evaluar la area protegida propuesta por los Partes, la procedura estara parada, dando asi la posibilidad a los Partes de buscar los infomaciones complementarias. Por favor digannos si estan de acuerdo con estas primeras ideas.*

Sincerely, *Saludos*

for the Secretariat,  
Franck Gourdin

Programme Officer  
CAR-SPAW-RAC

----- Message original -----

**Sujet:** [PAcriteria] Work on the initial Format (phase2) - PA listing under SPAW: pilot project [4 Attachments]  
**Date:** Fri, 30 Apr 2010 14:32:21 -0400  
**De:** Franck Gourdin <franck.gourdin.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>  
**Répondre à:** PAcriteria@yahoogroups.com  
**Pour:** Nicole Estaban <manager@statiapark.org>, Miguel Alamilla <mikeobze@yahoo.com>, Lloyd Gardner <lgardne@uvi.edu>, william.kiene@noaa.gov, Katya Wowk <Katya.Wowk@noaa.gov>, Nicole Estaban perso 2010 <pozasesteban@gmail.com>, groupe PA <PAcriteria@yahoogroups.com>, helene SOUAN <helene.souan.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>, Alessandra Vanzella-Khoury <avk@cep.unep.org>, "Therese Ferguson" <tf@cep.unep.org>, annie.hillary@noaa.gov, "elizabeth.taylor" <elizabeth.taylor@coralina.gov.co>, RNN ile du Grand Connétable <grand.connetable@espaces-naturels.fr>, Xavier Delloué <xavier.delloué@guadeloupe-parcnational.fr>, jcelis66@hotmail.com, alfonso.lombana@wwfus.org, Alicia Eck <alliekat\_18@yahoo.com>, María Fernanda Cuartas Ríos <mcuartas@parquesnacionales.gov.co>,  
**Copie à:** Lauren Wenzel <Lauren.Wenzel@noaa.gov>, marinepark@STINAPA.ORG, Paul Hoetjes - traveling <paul@mina.vomil.an>, Paul Hoetjes - traveling <paul@mina.vomil.an>, ALEJANDRO BASTIDAS <alejandrobastidas1@gmail.com>, rebecafrankke@yahoo.com, Dumoulin Mélanie <melanie.dumoulin@guadeloupe-parcnational.fr>, patrisal2004@yahoo.com, Raul Pinedo <r.pinedo@anam.gob.pa>, georgina bustamente 2009 <gbustamante09@gmail.com>, Gaëlle Vandersarren 2009 <gaelle.vandersarren.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>, Dragin Marius <marius.dragin.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>, Maritza García García <maritza@snap.cu>, susana@snap.cu, aylem@snap.cu

Dear Nicole, Katya, Miguel, Lloyd and William,

Thank you for having answered so quickly, and to accept to take time on your working hours to help us improve the format.

We think that the first step to make a useful review of the format is to compare it more closely with the Criteria and Guidelines in order to determine how the format helps Parties report their PA under the criteria that were adopted.

The idea would be to classify the fields of the format under the following categories:

- general, mandatory descriptive fields that must be filled in all cases,
- fields directly linked with one or several criteria that were adopted. For example, if a party wants to submit a PA because it contains many rare, threatened species, then it might wish to emphasize this particular value of its area, according to ecological criteria "rarity" of the Criteria and Guidelines. In this case priority should be given (beside mandatory information on area, location, status of the PA etc) to fields like "List of regionally important species", "main plant assemblages", "main fauna populations"; but fields like "subsistence uses" are, although of course interesting, less important to justify the listing of the PA under SPAW
- optional fields (interesting information but not directly linked with any criteria of the Criteria and Guidelines),
- fields with little added-value (either redundant with other ones, almost impossible to fill and/or very difficult for reviewers to interpret),
- And eventually new fields to create that would correspond to gaps of the format regarding some Criteria and Guidelines (for example, if a Party wants to submit an area under the "resilience" criteria, it is very difficult to identify where this information should be provided in the format). Improving this could mean adding missing fields, splitting some fields into sub-fields or re-formulating existing fields to make them easier to understand and more to-the-point

This idea is to provide the Parties and the managers with a key to better understand how the format is to be used, that is to say which information they must concentrate on depending on the particularities of their PAs and the reason why they want to propose it for listing under the SPAW Protocol. As you know, it is stated in the Criteria and Guidelines that any submitted PA must fulfil AT LEAST one ecological criteria out of the 8 ecological criteria adopted, and IF POSSIBLE one or several socio-economic criteria. Hence this means that there is no need to meet ALL criteria; but the format has been designed to take into account all possibilities, so it refers to all the criteria in the successive fields (directly sometimes, indirectly in other cases). That partly explains why it is so long and difficult, and that's why we feel we should better explain the purpose of each field of the format, so that the Parties can identify more easily the ones that are essential according to their own characteristics and priorities.

This sorting of the format fields into different categories criteria-related will also help us prepare the conversion of this .doc format into a real database.

So we propose to begin with this motivated little group. You send us your review of the format, we will do the same, then we compile and compare it to make a common synthesis that we will propose to all the participants of the pilot project (the PA Criteria working group and the managers already involved).

The objective would be to send us your first review for the 15th. Then we can organize a skype conf call to share our ideas and decide what to do next.

Let me tell you if you are in agreement with this, and if OK let's go!

Sincerely, Saludos

for the Secretariat,

Franck Gourdin  
Programme Officer  
CAR-SPAW-RAC

----- Message original -----

**Sujet:** format after the pilot project - proposal  
**Date:** Fri, 11 Jun 2010 19:13:52 -0400  
**De:** Franck Gourdin <franck.gourdin.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>  
Marion W Howard <mwhoward@brandeis.edu>, Nicole Esteban perso 2010  
<pozasesteban@gmail.com>, Katya Wowk <Katya.Wowk@noaa.gov>, Miguel Alamilla  
**Pour:** <mikeobze@yahoo.com>, Lloyd Gardner <lgardne@uvi.edu>, William Kiene  
<William.Kiene@noaa.gov>  
**Copie** helene SOUAN <helene.souan.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>, Alessandra Vanzella-Khoury  
**à:** <avk@cep.unep.org>

Dear Marion, Nicole, Katya, Miguel, Lloyd and William,  
thank you very much for your efforts and all your inputs!!!  
Sincerely, THANK YOU!

Thanks to you, I think we did a good job revising and simplifying the annotated format for reports on PA to be listed under SPAW.

Moreover, we're all on the same line re: the format, that's great: we all agree that it must be a simple, user-friendly tool that provides guidance to managers and countries officers when they want to prepare the submission of a PA to listing under SPAW, and not create an additional burden.

Please find attached a draft new format, that I tried to built by synthesising and compiling all your comments and inputs. I look forward to hearing your feedbacks on that:  
does it reflect well your proposals and comments?

If it does, I propose that I send it on our common behalf to the PA criteria e-group to present them with the results of our brainstorming and ask for their opinion.

Could you please let me know what you think about this new format by the end of next week, so that I can send quickly a message to the PA criteria e-group?

Once again, thank you so much for your help!

Best regards  
for the Secretariat,  
Franck Gourdin  
Programme Officer  
CAR-SPAW-RAC

----- Message original -----

**Sujet:** Proposal to improve the format (phase2) - PA listing under SPAW: pilot project  
**Date:** Tue, 22 Jun 2010 12:56:32 -0400  
**De:** Franck Gourdin <franck.gourdin.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>  
Nicole Estaban <manager@statiapark.org>, Miguel Alamilla <mikeobze@yahoo.com>, Lloyd Gardner <lgardne@uvi.edu>, william.kiene@noaa.gov, Katya Wowk <Katya.Wowk@noaa.gov>, Nicole Esteban perso 2010 <pozasesteban@gmail.com>, mwhoward@brandeis.edu, groupe PA <PAcriteria@yahoogroups.com>, annie.hillary@noaa.gov, "elizabeth.taylor" <elizabeth.taylor@coralina.gov.co>, RNN ile du Grand Connétable <grand.connetable@espaces-naturels.fr>, Xavier Delloue <xavier.delloue@guadeloupe-parcnational.fr>, jcelis66@hotmail.com, alfonso.lombana@wwfus.org, Alicia Eck <alliekat\_18@yahoo.com>, María Fernanda Cuartas Ríos <mcuartas@parquesnacionales.gov.co>, Lauren Wenzel <Lauren.Wenzel@noaa.gov>, marinepark@STINAPA.ORG, Paul Hoetjes - traveling <paul@mina.vomil.an>, ALEJANDRO BASTIDAS <alejandrobastidas1@gmail.com>, rebeccafrankke@yahoo.com, Dumoulin Mélanie <melanie.dumoulin@guadeloupe-parcnational.fr>, patrisal2004@yahoo.com, Raul Pinedo <r.pinedo@anam.gob.pa>, georgina bustamente 2009 <gbustamante09@gmail.com> helene SOUAN <helene.souan.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>, Alessandra Vanzella-Khouri <avk@cep.unep.org>, 'Therese Ferguson' <tf@cep.unep.org>, Gaëlle Vandersarren 2009 <gaelle.vandersarren.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>, Dragin Marius <marius.dragin.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>, Maritza García García <maritza@snap.cu>, susana@snap.cu, [aylem@snap.cu](mailto:aylem@snap.cu)  
**Pour:**  
**Copie à:** <gaelle.vandersarren.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>, Dragin Marius <marius.dragin.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>, Maritza García García <maritza@snap.cu>, susana@snap.cu, [aylem@snap.cu](mailto:aylem@snap.cu)  
**Référenc** <4BDB2235.80909@guadeloupe-parcnational.fr><4BEDC21E.5010408@guadeloupe-  
**es:** parcnational.fr>

Dear members of the PA criteria e-group

Further to the preparation of the reports on 9 protected areas for our Pilot Project and the comments we received from the managers that participated in this work, we created in April (30th) a small sub-group of volunteers to try and propose a revised annotated format.

Indeed, the comments we received during the Pilot Project all pointed out the need of a simpler, clearer format that would be more user-friendly, and above all more explicitly linked to the Criteria and Guidelines for PA listing under SPAW. We were told that these links were difficult to make, and that some data and information requested in the format were neither easy to gather nor really useful (or at least, it was difficult to understand how they could be used)

Taking the above elements in consideration, we worked with the sub-group to review the format and propose a new version. We follow the principles below:

We've tried to classify the fields in the format into different categories:

general, mandatory descriptive fields that must be filled in all cases,

fields directly linked with one or several criteria that were adopted. For example, if a party wants to submit a PA because it contains many rare,

threatened species, then it might wish to emphasize this particular value of its area, according to ecological criteria c"rarity"of the Criteria and Guidelines. In this case priority should be given (beside mandatory information on area, location, status of the PA etc) to fields like "List of regionally important species", "main plant assemblages", "main fauna populations"; but fields like "subsistence uses" are, although of course interesting, less important to justify the listing of the PA under SPAW

optional fields (interesting information but not directly linked with any criteria of the Criteria and Guidelines),

fields with little added-value (either redundant with other ones, almost impossible to fill and/or very difficult for reviewers to interpret),

Our goal was to include in priority information needed to support the listing requirements. This to alleviate the burden, but also to ensure a core of comparable contents (i.e. a set of information or metrics that all sites can provide, useful especially to develop a regional database).

Please find attached the result of our collective brainstorming. As you can see, the format is shorter; some chapters have been merged ( 7 "Legal framework", 8 "Management" and a part of the 9 "Available resources" now are one:

"Management" for example). In other chapters, we detailed more precisely the data requested: the chapter is then longer, but it doesn't take more time to provide information! We created some new fields like "Available resources (human, physical, financial)" in the management framework. Some other fields, hard to complete and considered as no relevant, or with little added value, were deleted, such as "length of beaches". Globally, the gain of time to complete the new report is significant.

You will find below some exchanges between us for information.

I look forward to hearing your thoughts, comments and inputs on this revised format. The objective is to have a new version of the format to be presented at SPAW COP 6 in October along with the report on the implementation of the Pilot Project.

It means for us to get all your thoughts before the beginning of July (Friday, 2nd).

Thank you for your feedbacks, and a huge thanks to all the volunteers that participated in revising the format!

Best regards,

for the Secretariat,  
Franck Gourdin  
Programme Officer  
CAR-SPAW-RAC  
<http://www.car-spaw-rac.org>

----- Message original -----

**Sujet:** PA listing under SPAW: end of the pilot project  
**Date:** Tue, 06 Jul 2010 19:29:39 -0400  
**De:** Franck Gourdin <franck.gourdin.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>  
Nicole Estaban <manager@statiapark.org>, Miguel Alamilla <mikeobze@yahoo.com>, Lloyd Gardner <lgardne@uvi.edu>, william.kiene@noaa.gov, Katya Wowk <Katya.Wowk@noaa.gov>, Nicole Esteban perso 2010 <pozasesteban@gmail.com>, mhoward@brandeis.edu, groupe PA <PAcriteria@yahoogroups.com>, annie.hillary@noaa.gov, "elizabeth.taylor" <elizabeth.taylor@coralina.gov.co>, RNN ile du Grand Connétable <grand.connetable@espaces-naturels.fr>, Xavier Delloue <xavier.delloue@guadeloupe-parcnational.fr>, jcelis66@hotmail.com,  
**Pour:** alfonso.lombana@wwfus.org, Alicia Eck <alliekat\_18@yahoo.com>, María Fernanda Cuartas Ríos <mcuartas@parquesnacionales.gov.co>, Lauren Wenzel <Lauren.Wenzel@noaa.gov>, marinepark@STINAPA.ORG, Paul Hoetjes - traveling <paul@mina.vomil.an>, ALEJANDRO BASTIDAS <alejandrobastidas1@gmail.com>, rebecafrankke@yahoo.com, Dumoulin Mélanie <melanie.dumoulin@guadeloupe-parcnational.fr>, patrisal2004@yahoo.com, Raul Pinedo <r.pinedo@anam.gob.pa>, georgina bustamente 2009 <gbustamante09@gmail.com> helene SOUAN <helene.souan.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>, Alessandra Vanzella-Khouri <avk@cep.unep.org>, 'Therese Ferguson' <tf@cep.unep.org>, Gaëlle Vandersarren 2009 <gaelle.vandersarren.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>, Dragin Marius <marius.dragin.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>, Maritza García García <maritza@snap.cu>, susana@snap.cu, aylem@snap.cu  
**Copie à:** <4BDB2235.80909@guadeloupe-parcnational.fr><4BEDC21E.5010408@guadeloupe-parcnational.fr><4C20EB40.5000105@guadeloupe-parcnational.fr>  
**Référenc**  
**es:** <4BDB2235.80909@guadeloupe-parcnational.fr><4BEDC21E.5010408@guadeloupe-parcnational.fr><4C20EB40.5000105@guadeloupe-parcnational.fr>

Dear members of the PA criteria e-group,

I just wanted to thank you for your efforts and all your inputs since the end of 2009.

And it was not a easy task too to synthesise and compile all the comments.

I really think we did a good job all together revising and simplifying the annotated format for reports on PA to be listed under SPAW.

Now it is more simple, and a user-friendly tool that really provides help and guidance to managers and countries officers when they want to prepare the submission of a PA to listing under SPAW.

This new format will be presented to the next COP 6Â in October along with the report on the implementation of the Pilot Project.

So, once again, thank you so much for your help!

Best regards

For the Secretariat,

Franck Gourdin

Programme Officer

CAR-SPAW-RAC

<http://www.car-spaw-rac.org>